

ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

ORIENTALIA

THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
THE INSTITUTE OF ORIENTAL MANUSCRIPTS
(ASIATIC MUSEUM)



**THE CATALOGUE OF TEXTS
OF THE TIBETAN BUDDHIST CANON KEPT
AT THE INSTITUTE OF ORIENTAL
MANUSCRIPTS, RAS**

Vol. 2

INDEXES

Compiled by
A. V. Zorin, B. L. Mitruiev, S. S. Sabrukova, A. A. Sizova
Ed. by A. V. Zorin
Photos by A. A. Sizova

St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers
St. Petersburg
2019

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ
(АЗИАТСКИЙ МУЗЕЙ)



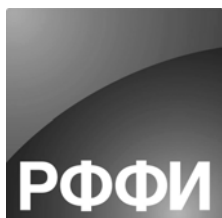
**КАТАЛОГ СОЧИНЕНИЙ ТИБЕТСКОГО
БУДДИЙСКОГО КАНОНА
ИЗ СОБРАНИЯ ИВР РАН**

**Вып. 2
ИНДЕКСЫ**

Авторский коллектив:
А. В. Зорин, Б. Л. Митруев, С. С. Сабрукова, А. А. Сизова
Под общей редакцией А. В. Зорина
Фотографии: А. А. Сизова

Издательство «Петербургское Востоковедение»
Санкт-Петербург
2019

УДК 09(235.242)
ББК Ш171+Ч611.5+Ч611.63(0)41



*Издание осуществляется при финансовой поддержке
Российского фонда фундаментальных исследований
по проекту № 18-112-00225, не подлежит продаже*

*Печатается по решению Ученого совета
Института восточных рукописей РАН*

Рецензенты:

доктор филос. наук Е. П. Островская, доктор филос. наук А. А. Базаров

**Каталог сочинений тибетского буддийского канона из собрания ИВР
РАН. Вып. 2: Индексы** / под общ. ред. А. В. Зорина. — СПб.: Петербург-
ское Востоковедение, 2019. — 952 с.: ил (серия Orientalia)

К 29

Фонд тибетских ксилографов и рукописей из коллекции ИВР РАН является одним из крупнейших мировых собраний тибетских ксилографов и рукописей. Значительную часть фонда составляют издания тибетского буддийского канона и отдельных его текстов. Их описанию посвящена первая часть каталога фонда, которая, в свою очередь, будет состоять из четырех выпусков. Первый выпуск, посвященный комплектным изданиям буддийского канона (Кагьюра и Тэнгьюра), представленным в собрании ИВР РАН, вышел в 2017 г. Второй выпуск содержит обширную справочную информацию о каждом из сочинений канона, а также приложения: конкорданс номеров текстов в имеющихся в ИВР РАН изданиях Кагьюра, индексы названий сочинений, список литературы.

**The Catalogue of Texts of the Tibetan Buddhist Canon Kept at the Institute of
Oriental Manuscripts, RAS. Vol. 2: Indexes** / Ed. by A. Zorin. — St. Petersburg:
St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers, 2019. — 952 pp.: il
(Orientalia).

The collection of Tibetan block prints and manuscripts kept at the Institute of Oriental Manuscripts, the Russian Academy of Sciences, is one of the world's largest collections of old Tibetan texts. Editions of the Tibetan Buddhist Canon and separate editions of some canonical texts comprise a significant part of this collection. Their description is to be presented in the first part of its catalogue. It will consist of four volumes. Volume 1 included the data on the complete editions of the Tibetan Buddhist Canon (Bka' 'gyur and Bstan 'gyur) kept at the IOM RAS and was released in 2017. Volume 2 contains extensive information on each text of the canon as well as necessary appendices — concordance of numbers of the texts in the editions of Bka' 'gyur kept at the IOM RAS, indices to the titles of the texts, list of literature.

ISBN 978-5-85803-508-4
ISBN 978-5-85803-520-6 (Вып. 2)

© Институт восточных рукописей РАН, 2019
© Петербургское Востоковедение, 2019

Содержание

Предисловие	6
СОЧИНЕНИЯ КАГЬЮРА	10
СОЧИНЕНИЯ ТЭНГЬЮРА	175
ПРИЛОЖЕНИЯ	
Конкорданс номеров сочинений Нартангского, Пекинского и Дэргэского изданий Кагьюра	838
Конкорданс номеров сочинений Дэргэского, Пекинского и Нартангского изданий Кагьюра	850
Конкорданс номеров сочинений Чонэского и Пекинского изданий Кагьюра	867
Названия сочинений на санскрите	883
Кагьюр	883
Тэнгьюр	893
Названия сочинений на китайском языке	922
Название сочинений на иных языках	922
Список санскритско-тибетских билингв	922
Библиография	923
Список сокращений	949
Summary	950

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное издание является продолжением начатой в 2017 г. публикации Каталога сочинений тибетского буддийского канона в собрании ИВР РАН. Если первый выпуск Каталога представлял собой описание книг тибетского буддийского канона как единиц хранения фонда тибетских ксилографов и рукописей ИВР РАН, а в отношении содержания тех или иных томов ограничивался простым списком входивших в них сочинений, то второй выпуск включает в себя справочную информацию о каждом из этих сочинений; в приложениях даны конкорданс номеров сочинений в имеющихся в ИВР РАН изданиях Кагьюра, индекс санскритских и некоторых других названий сочинений и список литературы. Индексы имен авторов, имен переводчиков и редакторов текстов будут опубликованы в третьем выпуске Каталога, что позволит включить в них некоторую дополнительную информацию, которая содержится в сборниках «Сунгдуй» и «Доманг»; индекс тибетских названий сочинений будет помещен в заключительный четвертый выпуск Каталога, что позволит учесть в нем все варианты названий текстов на тибетском языке, в том числе из третьего и четвертого выпусков.

Справочная информация о сочинениях содержится в двух разделах, посвященных Кагьюру и Тэнгьюру, соответственно. Тексты представлены в том порядке, в каком они следуют в Пекинском издании канона (ПК и ПТ). В научной литературе широко распространены ссылки на Пекинское и на Дэргэское издания. Превалирование этих изданий связано с наличием авторитетных каталогов, выпущенных коллективами японских текстологов [Suzuki 1962; Tôhoku 1934]; исследователи обычно приводят номера текстов согласно этим каталогам, помечая их заглавными латинскими литерами P (вар.: Q) и D. Однако в коллекции ИВР РАН отсутствует Дэргэский Тэнгюр (за исключением одного тома), так что вполне естественным было принять за основу Пекинское издание. При этом сохраняется нумерация, принятая в японском каталоге: № 1—1055 (ПК); № 2001—5962 (ПТ). Нескольким текстам, которые были выделены внутри томов дополнительно, присвоены номера смежных текстов, маркированные литерами «B» (для случаев, отмеченных в уже имеющихся каталогах) и «bis» (для случаев, выделенных нами). Информация о текстах в Кагьюре, которые отсутствуют в ПК, но имеются в других изданиях — Нартангском (НК), Дэргэском (ДК) (и аналогичном ему Ургинском (УК)), Чонэском (ЧК), — а равно о текстах, которые отсутствуют в ПТ, но имеются в Нартангском Тэнгьюре (НТ), помещена в конце упомянутых двух разделов.

В каждой статье справочная информация сгруппирована в следующие блоки:

1) порядковый номер (для текстов, которые представлены в различных томах внутри канона в двух или более копиях, в скобках дается отсылка к соответствующим номерам); название на санскрите стандартной транслитерацией

(приводятся только те названия, которые реконструируются¹ из тибетографичной записи в заголовке к тексту, о чем см. ниже) или на китайском и (в одном случае) монгольском языках; русский перевод названия; отсылка к конкретным томам, где это сочинение содержится: приводится номер тома в первом выпуске Каталога и через косую черту номер сочинения в нем, а кроме того, для ДК, НК и ЧК — номера сочинений по каталогам [Tôhoku 1934], [Eimer 1998] и [Mibu 1959], причем в случае наличия дублетов внутри них так же приводятся отсылки к соответствующим местам²;

2) набранный тибетской графикой полный текст заголовка, заимствованный непосредственно из ПК и ПТ; стандартный вариант включает санскритское и тибетское названия, иногда имеются дополнительные подзаголовки (они набраны более мелким шрифтом); графически выделены основные варианты тибетских названий, поскольку они коррелируют по значимости с информацией из первого блока, напечатанной полужирным шрифтом; если название заимствовано из колофона, оно помечено знаком ¶ (в первом выпуске Каталога этому варианту соответствовали скобки []); если находится в начале текста, но без заголовка — знаком || (в первом выпуске ему соответствовали скобки <>); если название как таковое в тексте отсутствует и присвоено каталогизаторами, оно помещается в тибетские фигурные скобки { } (в первом выпуске им соответствовали скобки {});

3) имена автора (А), переводчиков (П) — если переводы делались в несколько этапов, то они отмечены: П1, П2... и т. д., редакторов (Р) в русской транскрипции³; колофон (К), в котором волнистой линией выделено название текста (может отличаться от представленного в заголовке), простым подчеркиванием выделены имена авторов, переводчиков, редакторов. Отметим, что в транслитерации колофонов мы старались передать все особенности напечатанного текста, включая так называемые стянутые слоги и ошибочные формы. В ряде случаев мы помечали последние восклицательным знаком в скобках, но стандартные и понятные для тибетолога ошибки и опечатки, например *pa* вместо *ba*, *kyi* вместо *gyi* и т. п. зачастую оставляли без таких пометок⁴. Не-

¹ Эти реконструкции опираются на варианты, предложенные в каталогах [Suzuki 1962] и [Tôhoku 1934]; сомнительные, с нашей точки зрения, фрагменты выделены курсивом. В целом стоит иметь в виду, что зафиксированные в тибетских переводах санскритские названия нередко не совпадают с наименованиями из обнаруженных оригинальных санскритских текстов. Нередко они настолько искажены, что производят впечатление попыток реконструкции названий на базе тибетских переводов.

² В случае отсутствия в собрании ИВР РАН томов, где имеется то или иное сочинение (это касается примерно трети томов ЧК, УК, а также раздела «Старые тантры» ДК), мы все равно даем отсылки к ним, однако помечаем звездочкой * (это же касается конкордансов в приложениях).

³ Для русскоязычного написания тибетских имен применены модифицированные правила, изложенные в статье: Зорин А. В., Митруев Б. Л. К вопросу о записи тибетских слов русскими буквами // Зорин А. В. У истоков тибетской поэзии. Буддийские гимны в тибетской литературе VIII—XIV вв. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2010. С. 347—348.

⁴ Приведем еще несколько сугубо технических замечаний. В случае если внутри слога по ошибке напечатан знак *цж*, мы отмечаем его точкой, например *b·sgyur*. Сочетания знаков ‘ и ‘) служат для передачи особого выделительного символа (в разных вариациях). В остальном мы следуем тем же правилам транслитерации, что и в первом выпуске. Отдельные фрагменты внутри колофонов, не имеющие особой информативной ценности, напечатаны более мелким шрифтом для экономии места — это не является указанием на уменьшенный размер букв в ксилографах. Некоторые стихотворные фрагменты, имеющие

обходимо иметь в виду, что колофоны к текстам далеко не всегда содержат исчерпывающую информацию о создателях и переводчиках. Довольно много дополнительных сведений имеется в *карчках* к изданиям канона, которые нам также пришлось просмотреть. Наибольшее количество дополнительных данных мы обнаружили в карчках к Кагьюру и Тэнгьюру Дэргэского издания⁵. Имена, почерпнутые из карчак, помещены в квадратные скобки. Имена, которые в колофонах обозначены выражением *de nyid* («тот же»), раскрыты, но помещены в круглые скобки;

4) отсылки к научно-исследовательской литературе (полный список использованной литературы дан в конце). Мы не претендуем на исчерпывающую библиографическую полноту и в отдельных случаях ограничивались отсылками только к основным работам⁶.

Для удобства читателей оба раздела разбиты на подразделы, в соответствии со структурой ПК и ПТ, зафиксированной в их карчках (см. первый выпуск Каталога).

Необходимость в конкордансах номеров сочинений в ПК, НК, ДК и ЧК, с которого начинаются приложения к данному выпуску, была продиктована существенным отличием не только в структуре, но и в расположении сочинений внутри одних и тех же разделов в этих изданиях.

Индексы названий на санскрите, китайском, монгольском языках и языке бурушаски не требуют дополнительных пояснений. Список санскритско-тибетских билингв фиксирует тексты, напечатанные в каноне на двух языках тибетской графикой. Мы не стали составлять индекс русских переводов названий, так как в подавляющем большинстве такие переводы были выполнены нами специально для данного издания, чтобы облегчить читателю работу с Каталогом. Разумеется, они могут не отражать всей специфики того или иного текста, которая вскрывается при более глубоком изучении, и не претендуют на иную роль кроме справочной⁷. В тех случаях, когда имеются опубликованные научные переводы сочинений на русский язык, мы старались использовать варианты названий, предложенные в них.

Предлагаемое издание во многом опирается на труды зарубежных коллег по изучению и каталогизации тибетского буддийского канона: краткий очерк основных достижений в этой области дан во Введении к первому выпуску нашего Каталога. Нельзя не отметить особо уже упоминавшиеся авторитетные японские каталоги Пекинского и Дэргэского изданий канона, невозможно переоценить значение таких электронных проектов, как Buddhist Digital Research Center (BDRC) и Resources for Kanjur & Tanjur Studies (RKTS). В то же время мы не копировали слепо сделанное другими, но исходили в своей работе непосредственно из источников — изучали собственно тибетские книги. Мы старались как можно полнее отразить то, что нашли напечатанным в них, желая показать, насколько текстовая реальность сложнее отредактированных, то есть до некоторой степени идеализированных форм, зафиксированных в каталогах. Тем не менее мы сочли нужным до определенной степени «сгладить» ту часть информации, которая представлена в тибетской графике: из

чисто благопожелательное содержание, не зафиксированы в транслитерации, на их месте стоит пометка «<стихи>».

⁵ Для издания ДТ нам пришлось воспользоваться цифровой копией библиотеки BDRC.

⁶ Дополнительную информацию читатель может найти в базе данных [Martin 2014].

⁷ Разработка принципов неорнаментального перевода названий санскритских текстов представляет собой отдельную фундаментальную научную проблему.

соображений экономии места удалены декоративные элементы, не нашли отражения лишние знаки *ше* и *цж*, подзаголовки приведены без финальной формулы *bzhugs*, *bzhugs so* и т. п.; между частями названий, разделенными знаком *ше*, проставлены пробелы, даже если в реальности там отсутствуют промежутки. В то же время мы сохранили ошибки в санскритских и тибетских названиях, постаравшись снабдить их поясняющими пометками ⁸.

В целом мы стремились достичь сбалансированности визуального и смыслового планов подачи информации.

Подчеркивая и признавая достижения зарубежных коллег, мы хотели бы отметить, что описанные в первом выпуске нашего Каталога рукописные каталоги и индексы к различным изданиям тибетского буддийского канона, созданные в России в конце первой трети XIX в. по заказу и при личном участии **барона Павла Львовича (Пауля Людвиг) Шиллинга фон Канштадта** (1786—1837), были первыми полными систематическими описаниями структуры тибетского буддийского канона в европейской науке. Литографическое издание одного из этих каталогов, осуществленное акад. Я. И. Шмидтом ⁹, а также наборное издание другого каталога в Бюллетене Императорской Академии наук, выполненное акад. О. фон Бётлингком ¹⁰, познакомило с ними и западноевропейских ученых. Поэтому не будет преувеличением сказать, что именно в России, в пограничной Кяхте и в столичном Санкт-Петербурге, на базе взаимодействия буддийской и европейской традиций учености были заложены основы изучения тибетского буддийского канона как важного направления науки.

Некоторые образцы уникальных материалов из коллекции П. Л. Шиллинга фон Канштадта представлены в цветной вклейке. Мы хотели бы посвятить нашу работу памяти этого выдающегося человека — храброго офицера, дипломата, автора либерального проекта законодательства для буддистов Забайкалья, изобретателя, коллекционера, ученого, книжника.

В заключение мы считаем своим долгом поблагодарить коллег по Институту восточных рукописей РАН и особенно — Елену Петровну Островскую, Владимира Павловича Иванова и Сергея Леонидовича Бурмистрова — за важные замечания, высказанные при обсуждении нашей работы.

А. В. Зорин

⁸ Поскольку, как было указано выше, санскритские названия пестрят ошибками, то выделение всех ошибок привело бы к загромождению текста вплоть до нечитаемости; в связи с этим мы не выделяли ошибочные огласовки, а целые фрагменты, которые полностью неправильны (из-за искажения или неверной компоновки слов-блоков внутри санскритских композит), выделили как группы: (!-)...(!).

⁹ Вка' 'gyur gyi dkar chag oder Der Index des Kandjur / Herausgegeben von der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften und bevorwortet von I. J. Schmidt, ordentlichem Mitgliede der Akademie. St. Petersburg, 1845 (In Leipzig bei Leopold Voss).

¹⁰ Bibliothèque bouddhique, ou Index du Gandjour de Narthang, composé sous la direction du Baron Schilling de Canstadt. Avant-propos // Bulletin de la classe des Sciences historiques, philologiques et politiques de l'Académie des Sciences de St. Pétersbourg IV (1848), col. 321—331 (presented by Otto Boehtlingk, November 26, 1847).

SUMMARY

The first volume of the Catalogue contained information on the five printed editions of Kagyur (Peking, Narthang, Derge, Cone and Urga) and two editions of Tengyur (Peking and Narthang) as well as some *dkar chags* and indexes found in the IOM Tibetan collection. The descriptions contained lists of texts and data on all the concrete IOM copies of volumes. The bibliographic information that was not included there is presented in the second volume of the Catalogue.

Usually, numbers of texts according to the catalogues of the Peking and Derge editions of the Tibetan Buddhist canon compiled by Japanese scholars [Suzuki 1962; Tôhoku 1934] are used for the purpose of references in academic papers. Given the lack of the Derge Bstan 'gyur (except for one volume) in the IOM collection, we decided to follow the pattern of the catalogue of the Peking edition with nos. 1—1055 for Bka' 'gyur and nos. 2001—5962 for Bstan 'gyur. The texts from Narthang, Derge/Urga and Cone eds. of Bka' 'gyur and from Narthang ed. of Bstan 'gyur that are not found in the Peking edition are presented as separate lists.

Each entry contains the following basic information:

1. number, the reconstructed Sanskrit title (if only found in the heading of the Tibetan text) and its Russian translation, reference to volumes preserved in the IOM RAS (according to the first volume of the Catalogue);

2. the entire Tibetan text of the heading that often contains Sanskrit and Tibetan (or just Tibetan) titles and, sometimes, a subheading (the latter is rendered with smaller letters); if the title is borrowed from the colophon it is marked with the ¶ sign; if it starts the text without the standard heading it is marked with the || sign; if the title is missing in the text and constructed artificially it is put in the Tibetan brackets །།;

3. names of the authors (Russian letter *A*), translators (*II*), editors (*P*) (the names borrowed from the *dkar chags* and not mentioned in the colophons are put in square brackets); the entire text of the colophon where the title is underlined with wavy line, the names of the authors, etc. with straight lines;

4. short references to selected academic literature in Russian and three main European languages, the full bibliographic data being provided in the list of literature.

The lists of the texts are subdivided in accordance with the structure of the Peking Bka' 'gyur and Bstan 'gyur presented in their *dkar chag* volumes.

The volume contains several appendices. The first one is the concordance of numbers of the texts in the Narthang, Derge, Cone and Peking editions of Bka' 'gyur. The indexes of reconstructed Sanskrit and Chinese titles are given in this volume while that of the Tibetan titles is to be published in the concluding volume of the present series so that it could include all the variants of the titles presented in all the four volumes. The indexes of the names of authors, translators and editors are to be presented in the third Volume of the Catalogue since it will contain the in-

formation on the editions of the Gzungs bsdus and Mdo mang collections with some additional variants and names.

The Russian versions of the titles and use of Cyrillic letters for rendering names of authors, etc., show that the main reader of this volume is supposed to be found in Russia. There are several impressive sources of textual information on the Tibetan Buddhist canon provided in English, including the abovementioned Japanese catalogues and some web projects such as Buddhist Digital Research Center (BDRC) and Resources for Kanjur & Tanjur Studies (RKTS). We certainly used them for the first two volumes of our Catalogue but we did not follow them in a blind way and the results of our work reflect what we actually could see in the Tibetan books themselves, including some sporadic mistakes, abbreviations, etc. It is aimed to remind the reader that the actual textual reality is somewhat different from slightly idealized forms that are found in lists of the texts improved by professional editors. It is especially true to the Sanskrit titles rendered with the Tibetan letters in such a way that they often seem to be not very authentic.

The first volume of the Catalogue contained information on a number of the catalogues and indexes of various editions of the Tibetan Buddhist canon made by order and with personal participation of Baron Paul Ludwig Schilling von Canstadt (1786—1837) in the 1820s to early 1830s. These were the first extensive catalogues obtained and studied in Europe. One of the catalogues was reproduced lithographically by I. J. Schmidt (1845), another published by O. von Böhtlingk in the Bulletin of the St. Petersburg Academy of Sciences (1848) and, thus, became available for West European colleagues. It seems that Russia, in frontier Kyakhta in the East and imperial St. Petersburg in the West, was the place where the studies of Tibetan Buddhist canon started as a result of the meeting of the Buryat Buddhist and European traditions of knowledge.

Some samples of the unique manuscripts from Paul Ludwig Schilling von Canstadt's legacy are represented in color. We would like to dedicate our humble work to the memory of this eminent man of his time — a brave officer, diplomat, author of liberal project of laws for the Transbaikal Buddhist community, technical inventor, collector, scholar and book producer.

КАТАЛОГ СОЧИНЕНИЙ
ТИБЕТСКОГО БУДДИЙСКОГО КАНОНА
ИЗ СОБРАНИЯ ИВР РАН

Вып. 2: ИНДЕКСЫ

Макет подготовлен издательством
«Петербургское Востоковедение»

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я № 2
e-mail: pvcentre@mail.ru; *web-site:* <http://www.pvost.org>

Главный редактор — *О. И. Трофимова*
Технический редактор — *Г. В. Тихомирова*

Подписано в печать 05.05.2019. Формат 70×100¹/₁₆
Бумага офсетная. Печать офсетная. Объем 59,5 печ. л. + 1 печ. л. цв. вклейка
Тираж 300 экз. Заказ № 293

ООО «Литография Принт»
г. Санкт-Петербург, ул. Днепропетровская, д. 8, офис 14
www.spbprinting.ru
тел. +7 (812) 712-02-08